Ri ak'alab' kikiya uq'ij ri je'lalaj k'aslemal pa ri tijonem

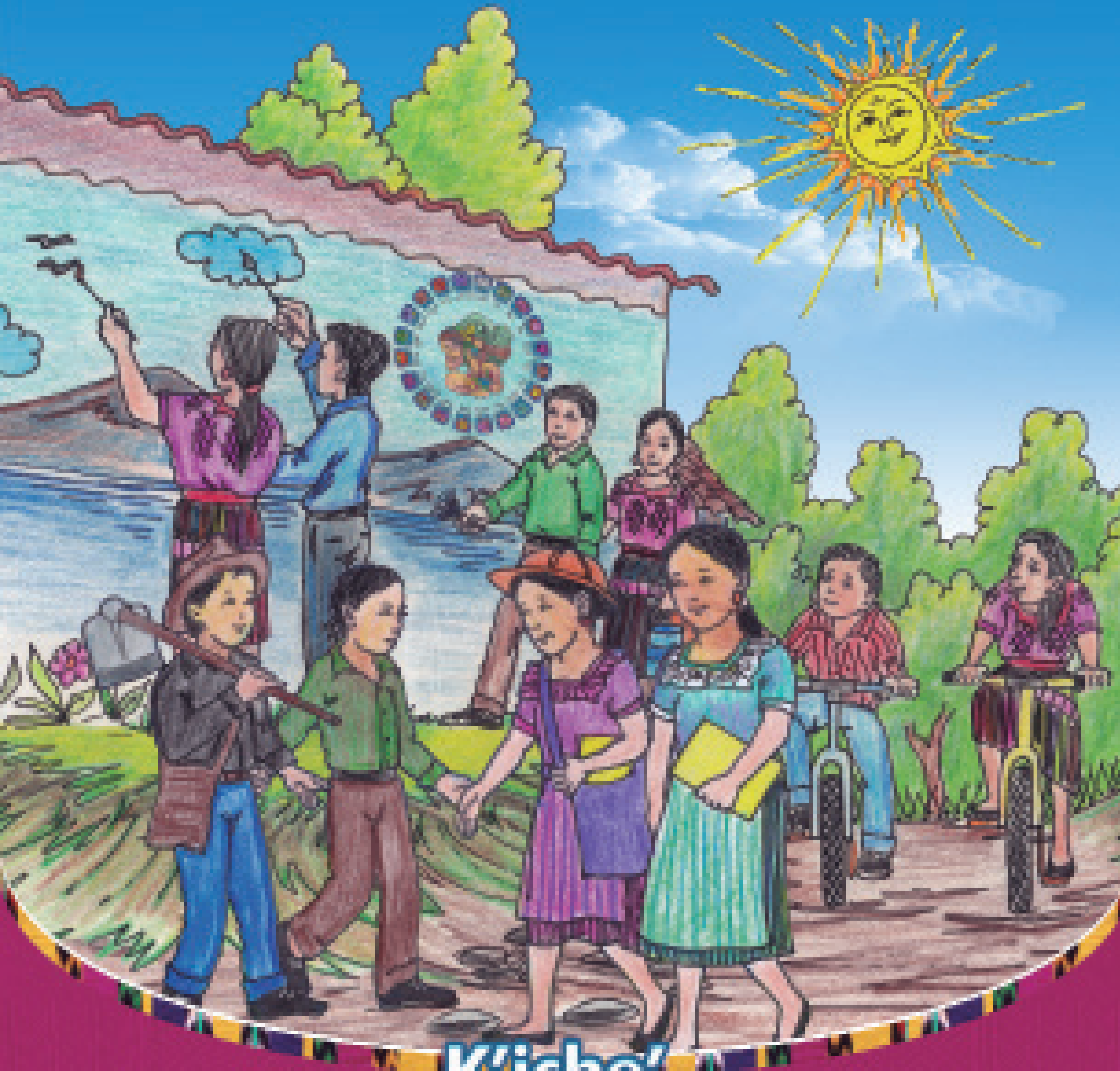
3º

K'iche'

Ministerio de Educación

Ri ak'alab' kikiya uq'ij ri je'lalaj k'aslemal pa ri tijonem

3º



K'iche'

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma K'iche'

Sebastiana Par Alvarez
Autoría

Alvaro Francisco Cuá Xicay
Diagramación

Elmer Heberto Colaj Cún
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Ministerio de Educación Guatemala · DIGEBI · SEPREM · CODISRA · F-ODM Fondo para el logro de los ODM · Programa Mundial de Alimentos · Organización Panamericana de la Salud

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Comprometidos con la Educación

@MineducGT
/MineducGuate
www.mineduc.gob.gt

Keb' oxib' tzij

We wuj xwokik xopan pa ri q'ab' alaq rech k'ut uto'ik, uya'ik utz'aqatisab'al le chak tajin kb'an alaq pa le jolojoj taq tijob'al pa uwi' ri qatzij K'iche'. Qeta'm che ri tijonik pa uwi' utz'ib'axik, usik'ixik uwach le K'iche' tzij rajawxik jun nimalaj chuq'ab' xuquje' jun nimalaj chak chi rij rumal k'u ri' kya' panoq jun tob'anik ruk' wa' we wuj ri', xuquje' qeta'm che ri tijonik pa keb' tzij man xuw ta kk'ut usik'ixik utz'ib'axik le tzij K'iche' xuquje' ktz'aqatisax uwach ruk' uk'utik usolik uwach ri kino'jb'al ri qawinaqil Mayab' pa cha ne ri loq'anem, ri tob'anik, ri junamil, ri uloq'axik ri Qanan Ulew, ri uloq'axik ri alaj ali alaj ala.

Rumal k'u ri' kya' pan usolik keb' oxib' no'jib'al pa uwi' ri: uloq'al ri k'aslemal, ri uloq'axik ri ixoq, ri uloq'al ronojel ri k'o chi qaxukut, ri jalajoj taq b'antajik pa ri Paxil Kayala', uloq'axik ri qanan ulew, ri ilinem rachil ri ya'talik pa ri winaqil, utzukuxik ri tob'anik, etamanik chi rij uloqaxik ri qak'aslemal chi'l qach'akul rech man kaqariq ta ri itzel taq yab'il.

Rajawaxik kya' uq'ij ri qatzij K'iche' rech man ktzaq ta kanoq xuquje' kkoj jun nimalaj chuq'ab' rech utz kb'an che utzijoxik utz'ib'axik rech man kok ta le kaxla'n tzij chi upam, junchuq'ab' chak k'u wa' chi qawach qonojel pa taq ri jolojoj taq wokaj, pa ri tijob'al, pa taq qakomon xuquje' pa ri qachoch.

Cholb'al upam wuj

Cholupam	Rajlab'al Uxaq wuj
Keb' oxib' tzij chech ri ajtij	v
Wachik'utub'al	vi
Nab'e tanaj	7
Ukab' tanaj	13
Urox tanaj	19
Ukaj tanaj	25
Uro' tanaj	31
Uwaq tanaj	37
Uwuq tanaj	43
Uwajxaq tanaj	49
Utzijoxik ri jun winaq nawalil	56
Ajalib'al Mayab'	59
Ch'uticholtizj	62
Nuk'b'i wuj	64

Wachik'utub'al

Chqila pe'

Chujb'ixonoq

Kinsik'ij uwach

Chujtzijonoq

Chak pa jujunal

Nab'alil

Chaqata pe'

Tzukuno'jchak

Chujchakunoq

Chujchomanoq

Chojetz'anoq

Nab'e tanaj

Uloq'al ri k'aslemal

Ri kajwaxik:
Kiketa'maj jas ronojel ri jastaq k'o kik'aslemal chi uwachulew, xuquje' uloq'axik ronojel ri', kumaj uchajixik, kuloq'aj rib' aj mayab' chi ali, chi ala, kuloq'aj ri k'o chi uxukut.

Ronojel k'aslik

Chujtzijonoq

- Chqatz'ib'aj jun b'ix pa uwi' ronojel ri k'o kik'aslemal.
- Chqatzijoj chi kech ri qachib'il jas qab'anom pa ri komon che uchajixik ronojel ri k'o kik'aslemal.
- Chqatz'ib'aj pa qatz'ib'anawuj ri chak kub'an ri qatab'al tzij che uchijaxik le ja'.

Kinsik'ij uwach

Rajawaxik kqaloq'aj qib', xuquje' ri utiko'n ri Ajaw, pa cha ri ja', ri qanan ulew ronojel taq ri che', q'ayes, ri winaqilal ruk' ri nik'aj chik k'aslemal.

Ronojel ri k'o chi uwach ulew k'o uwinaqil, are chi' ri tikol kaj, tikol uwachulew xkitik ronojel xikiya uk'aslemal, je k'ut che ronojel ri' uchipom rib' ruk' le qak'aslemal uj winaq.

Chujchomanoq

- ¿Jas kqachomaj chi rij ri xqasik'ij uwach?

Urox Junab'

Chqila pe'

Chujchakunoq

- Chqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj jas qab'anom pa tijob'al che uchijaxik ri k'aslemal.

- Chqachomaj ruk' ri ajtij jas chak kqak'am uq'ab'al pa uwi' uchijaxik ri che', ri ja', ri nan uwachulew.

Kinloq'aj uk'aslemal ronojel ri k'o chi nuxukut

Chqila pe'

Chujtzijonoq

- Qatzijoj rij uk'aslemal ri qaqulja, ri che', ri ja', la uchipom rib' ruk' nu k'aslemal.
- ¿Jas ub'anom uk'aslemal ri ja' k'o pa nukomon, la sib'alaj ch'ojch'oj on qatz'ilom uwach?
- Qatzijoj rij jas kqab'an che ronojel ri mes, ronojel ri tz'il.

Kinsik'ij uwach

Kinloq'aj uk'aslemal ronojel ri k'o chi nuxukut.

Kloq'ax loq'alaj k'ache'laj rech ronojel mul k'o ri kaqiq', chi'l ri jab', ri ja'.

Kloq'ax kik'aslemal ri jolojoj taq q'ayes xa rumal are kiwa ronojel awaj chi qatijo, pa cha ri wakax, ri chij, ri imul kuk' nik'aj chik, xuquje' ri q'ajes kujukunaj.

Kloq'ax ri ixim xa rumal are ri qawa.

Kloq'ax ri ja' rumal are' uya'om ri qak'aslemal.

Kloq'ax ri uwach kaj, ri uwach ulew, rajawaxik kink'at taj ri mes, ruk' ri k'ache'laj.

Kloq'ax ri winaq, ri ali, ri ala, ri nima'q taq winaq, ri awajib'.

Chujchakunoq

- Qachomaj rij jas kuya ri loq'alaj ja', ri q'ayes, ri q'ij chi'l nik'aj chik pa qak'aslemal.

Tzukuno'jchak

- Kqab'an jun tzukuno'jchak pa uwi' ri chak tajin kikib'an ri q'atab'al tzij rech tinamit che uchijaxik ronojel ri k'o chi qaxukut.

K'iche'

Kinloq'aj wib' rachi'l kenloq'aj ri e nik'aj chik

Chujtzijonoq

- Pa qatz'ib'anawuj kqab'an qawachib'al, xuquje' kqab'ij jas uloq'axik qib' qab'anom chi ali chi ala.

- Kqatzijob'ej chi kech ri qachib'il ronojel kiloq'axik ri nik'aj chik qab'anom.

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Ri winaq utz kuloq'aj rib', man tzal ta kuna' rib', k'o mul tzal kqata ri qab'i', kujk'ix che qatzij k'iche', kujk'ix che qab'antajik, ri' man utz taj. Rojonel ri winaq che kuloq'aj rib' nim utzil kuriq pa uk'aslemal xuquje' pa cha uloq'axik rib' kub'ano je kiloq'axik ri nik'aj chik.

Ukab' tanaj

Junamil tz'aqatil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'

Ri Kajwaxik:
Kure'tamaj chi ala, ali, ixoq, achi rajawaxik k'o junamil pa kik'aslemal, xuquje' che ri ixoq chi'l achi nim kiq'ij cho ri uwachulew.

K'iche'

Junamil tz'aqatil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'

Chujtzijonoq

- Qatzijob'ej rij ri junamil tz'aqatil.

- Qab'ij ri qilom pa ri tyox ja, la k'o junamil tz'aqatil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'.

- ¿Jas uk'aslemal ri ala, jas uk'aslemal ri ali?

Kinsik'ij uwach

Chi kiwach ri qati't qamam chi uxe' kan ri 1524 are taq maja' ke'ok loq ri ajchaqap ja' che ub'anik k'ex che ri tinamit sib'alaj kikiya uq'ij ri ixoq, e k'o ixoqib' eq'atab'al taq tzij, are' kikib'ij che ri ixoq chi'l ri achi xa kichi'l kitz'aq'at kib', xaq junam kb'an che kilik, kiloq'axik man k'o ta jun nim, man k'o ta jun ch'uti'n kb'an chech.

Chqila pe'

Chujchakunoq

- Qab'ana uwinaqirsaxik kuk' ri qachib'il, ri junamil tz'aqatil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'.

- Qachomaj rij jas taq uwach taqatzij kuto' ri ixoqib'.

Uloq'axik ri ixoq

Chujchakunoq

- Chqatz'ib'aj jas chak kub'an ri ixoq chi'l ri achi pa ri qachoch.
- Chqatz'ib'aj jas chak kub'an ri ixoq chi'l ri achi pa ri q'atab'al tzij.
- ¿La k'o tob'anik kub'an ri achi chech ri ixoq?

- Chqatz'ibaj te ri' kqaya ub'ixik chi kech qachi'l jas k'utunik kuya le wachib'al chi qech.

Kinsik'ij uwach

Uloq'al ri ixoq

Ri nunan xas kujuchajij, ronojel taq q'ij b'ajchi' kwa'lajik tek'uri' kub'an qawa, are k'u uj kqab'an kan ronojel ri sek'ajanik pa ri ja, nutat kuch'aj qatz'yaq.

Nutat kb'e pa chak, enma nab'e kuto' na kan nunan rech are' kkunik kb'e pa taq tzijonem pa uwi' ri uk'aslemal ri qatinamit.

Ri nutat sib'alaj kel uk'u'x che nunan, reta'm che ri ixoq man xuw ta ktek'ab'ax chi uwach ri patan, xa ne rajawaxik uya'ik uq'ij pa taq ri jolojoj jastaq k'o pa ri k'aslemal.

Urox Junab'

Chujchakunoq

- Chqachomaj ri no'jb'al xqasik'ij uwach, la jeri' qak'aslemal pa ri qachoch.
- We man je taj, chqatzukuj tob'anik rech man kqariq ta k'exk'olil pa ri ja k'olib'al.

K'iche'

Ri tob'anik chikixo'l ixoqib' achijab'

Chujtzijonoq

Pa wokaj kqab'ij jas kikib'an ri qanan qatat che uto'ik kib', xuquje' jas kujtob'an wi uj alk'waxelab'.

Kinsik'ij uwach

K'o mul ri achijab' kikib'ij che ri ixoq xaq k'o cho ja man k'o ta kikib'ano, ek'u ri are' kikich'ek ri pwaq, rumal wa' jun itzal no'jib'al kikito' ta chi ri ixoq che ri patan cho ri ja, are k'u utz kya' uq'ij ri chak kikib'an e keb' chi achi chi ixoq rech k'o jun utz k'aslemal.

Uj alaj taq alitomab' sib'alaj nim qaq'ij, man qaya ta alaj kb'an ch'uti'n che qaq'ij qalaxik.

Urox tanaj

Ri jolojoj kib'antajik ri tinamit kuya uchuq'ab' ri Amaq'

Ri Kajwaxik:
Kretamaj che pa we Amaq' Paxil Kayala', e kajib' kiwach ri winaqil e k'o Mayab', ri Garífuna, Xinka je ri kaxla'n taq winaq, kuch'ab' ub'e ri jolojoj k'aslemal je kuya uq'ij utinamit xuquje' ri nik'aj chik.

Kajib' ub'antajik uwinaqilal ri Paxil Kayala'

Chujtzijonoq

- Kqatzijoj jas qab'antajik k'olik xuquje' ri qatatab'em chi rij Paxil Kayala'.
- ¿Jas uk'aslemal ri Xinka, Garífuna, Mayab' chi'l ri Kaxla'n?
- ¿La kik'amom kib' ri kajib' uwinaqil qatinamit?

Kinsik'ij uwach

Qatinamit Paxil Kayala'

Kajib' wokaj tinamit k'o chi upam ri Paxil Kayala', are ri Xinka, Garifuna, Maya ruk' Kaxla'n, jolojoj kich'ab'al, jolojoj kitz'yaq xuquje' kib'antajik.

Ri kajib' kiwach winaqil chi jujunal k'o ri kichak, ajchapal taq kar, ajelesal taq atz'am, ajtikal taq wakax, kej, le musab' kitzukum ri uk'u'xal ri tinamit k'o nik'aj are kikitik ri ajij, ri nima'aq taq sa'u wakax xuquje' k'o nik'aj k'o ri je'l taq ulew q'inom taq juyub pa kiq'ab' pa cha ne ri k'o pa taq'aj; qech uj uj Mayab' are qachak utikik ri ab'ix, kinaq', kqab'an ri jolojoj taq kem, nik'aj taq chak chik.

Chqila pe'

Chujchomanoq

- Kqatz'ib'aj ri qachomaj che ri wachib'al.

- Kqachomaj loq chi'l kqatz'ib'aj loq pa ri qachoch jas kik'aslemal chi jujunal ri kajib' tinamit rech Paxil Kayala.

K'iche'

Qak'aslemal uj mayab' winaq

Chujtzijonoq

- Kqatzijoj jachin ri mayab' winaq.
- Kqatzijob'ej ri reta'mab'al je ronojel ri qeta'm pa uwi' uk'aslemal ri mayab' winaq.
- Qajunumasaj uk'aslemal ri mayab' winaq rech chi uxe' kan ri junab' 1500 ruk' uk'aslemal che we chanim.

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Uj mayab' winaq nim ri qaxe'al, nim ri qetamab'al. Ri mayab' winaq rech chi uxe' kan ri junab' 1500 xe kowinik xikib'an ri kunumik man xikisolij ta ri ja kunab'al che kqakoj kamik, xekunik xketaj ub'inib'al le qamam q'ij, le qati't ik', xikichajij ri uwachulew, je le uk'aslemal le kaj.

We kamik uj mayab' winaq man kuje'el ta chi che ronojel le keta'mab'al ri ojer kan qati't qamam, enma rajawaxik kqachomarisaj ri qano'jib'al, kujtzijon kuk' le ajq'ijab', ajkunab', tata'ib', chuchu'ib' rech kujok che umolik ronojel ri nima'q taq no'jib'al che kuya je'lalaj k'aslemal chi qech qonojel uj k'o chi uwachulew.

Chujchakunoq

- Qatz'ib'aj jun nab'alil pa uwi' uk'aslemal ri mayab'.
- Qatz'ib'aj jun b'ix pa uwi' uk'aslemal ri mayab' ruk' ri nan ulew.
- Qachomaj rij, ruk' utob'anik ri ajtij jas uwa'lajisaxik qano'jib'al uj mayab' pa ri tijob'al, pa ri komon.

Jolojoj ub'antajik ri tinamit K'ich'e

Chqila pe'

Chujchakunoq

- Qatz'ibaj pa qatz'ib'anawuj ronojel ri tinamit uwinaqil K'ich'e.
- Kqatz'ib'aj qak'aslemal uj aj waral pa qatinamit, te ri' kqachomaj la xaq junam qatzij je k'ut jas qab'anom la qak'amom qib' uj Aj k'iche'.

Kinsik'ij uwach

Urab'il ri tinamit k'iche' are ri mayab' winaq, are nab'e tinamit che sib'alaj nim uwunaqil pa Paxil Kayala'. Ri winaqil kech'aw pa k'cihe' tzij are taq ri Chuwi Maq'in ja', nik'aj aj Tz'oloj ya', Xe'lajuj No'j, K'iche', Nawal ja', Chimasat, Retalulew, Ajtaq'aj, xa are ri tzijonem joljoj taq jub'iq' kyataj w'a are chi' kak'extaj ri chomanik chi rij nik'aj taq jastaq, xuquje' k'extal le atz'yaqb'al xa jun qab'antajik, xa jun qa rab'.

Ukaj tanaj

Ch'utinal xuquje' tasowem pa ri winaqil

Ri Kajwaxik:
Kakichukub'ej pa ri tijob'al, cho kachoch, pa komon rech kaqaj lo ri ch'utinal chi kix'ol ri alaxik xuquje' rech man kay'a ta ri tasow ib'. Kiketa'maj are wa' jun nim makaj kikib'an ri alaxik cho ri uwachulew.

Ch'utinal chi'l tasowem pa Paxil Kayala'

Chujtzijonoq

- ¿Jas ri' ri tasowem, ch'utinal?

- In ali, in ala K'iche', la k'o mul tzal kinil rumal ri watz'yaqb'al, nutzij k'iche', nukojob'al mayab' chi'l nik'aj chik.

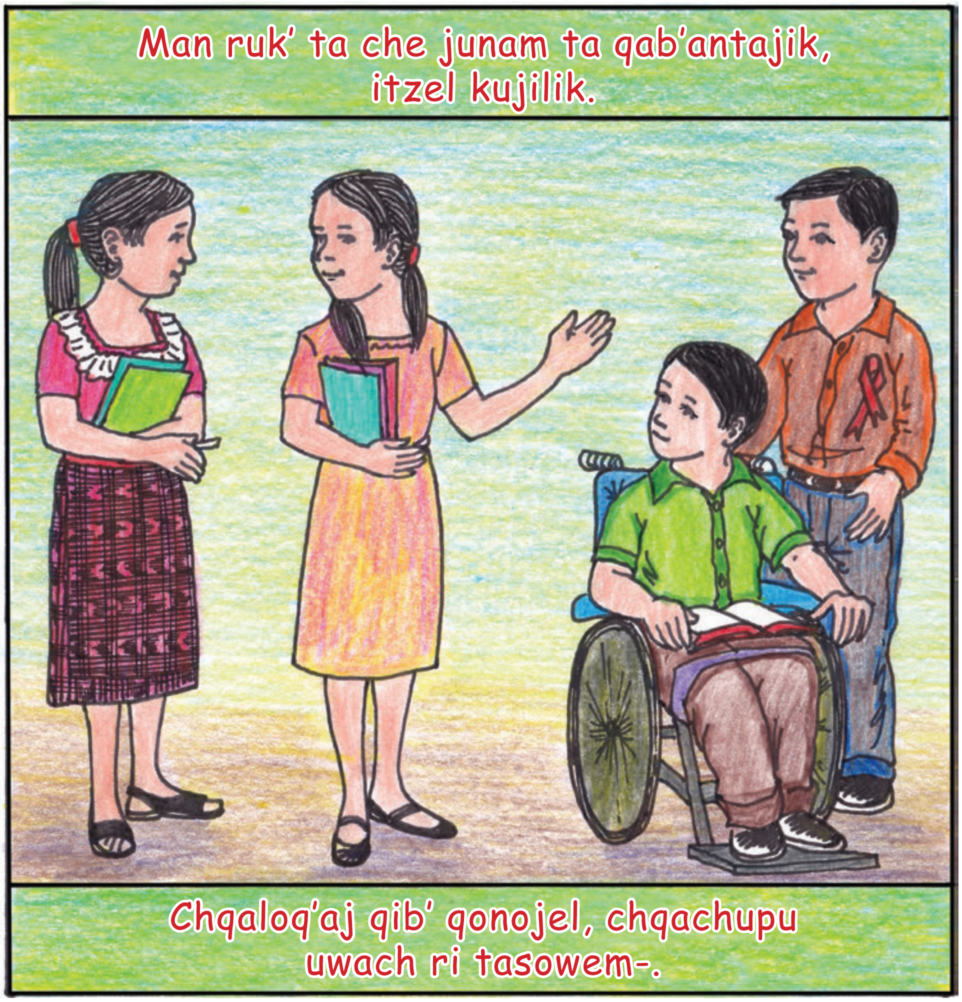
- Jas kk'ulmataj pa qatinamit la k'o utzil on are k'o tasowem chi kixo'l mayab' chi'l kaxla'n winaq?

Kinsik'ij uwach

Ri tasowen are jun itzel no'jib'al xkik'am loq le Aj Europa, xikib'ij che are utz na ri winaq che saq uch'akul, che kch'aw pa kaxla'n tzij, che kub'ano pa cha kik'aslemal are', e k'u ri winaq che man e je taj kikibi'j che tzal kipetik, man k'o ta kino'jib'al, jela' kikib'ij chqe uj mayab'. We jun itzel no'jib'al kuya uq'ij ri e kaxla'n rech ronojel ri tinamit. We chanim k'o q'atab'al tzij che we kb'an tasowem chi kech ri mayab' kumal le jolojoj tinamit kaxla'n; ri no'jib'al rech ch'utinal chi ke ri mayab' xutik jun chomb'al rech ub'anik sib'alaj k'ex, rech man k'ot junamil.

Xikib'an ub'ixik che ri mayab' man k'o ta kino'jib'al rech kekanaj pa kiq'ab' ri kaxla'n xuquje' rech kikimaj ronojel ri q'inomal, k'o quk' je' ri uxe' ulew. (CEH)

Chqila pe'



Chujchakunoq

- ¿Jas kqil pa le wachib'al, jas no'jib'al kuya chi qech?

- Qatzijob'ej jas kuya kan chi qech, xa rumal che ri ch'utinal ri tasowem sibalaj k'ex xuya kan chi kech ri mayab' winaqil.

- Qab'ana jun wachib'al rech uchupik uwach ri tasowem pa kiwi' ri mayab' tinamit.

Junamil winaqil

Chujtzijonoq

- Qachomaj we qonojel uj k'o pa we tinamit la k'o ri junamil pa qak'aslemal qonojel on xa jujun winaq kiriqon utzil.
- Ri tijob'al uj k'o wi sib'alaj je'lik upam, k'o ronojel ri jastaq rajawaxik chi qech pa ri tijonem on man k'o ta ronojel ri utzil.

Chqila pe'

¿Jas k'utunik kuya le wachib'al chi qech?

Kinsik'ij uwach

Ri junamil winaqil kya'tajik are chi' qonojel chi ixoqib', achijab', ak'alab', mayab' winaq chi'l nik'aj chik tinamit k'o utzilal pa qak'aslemal, k'o qakunub'al rumal le q'atab'al tzij, k'o je'lalaj tijob'al, k'o je'lalaj tijonik, k'o jikomal pa ri winaqilal.

Pa qatinamit Paxil Kayala' man k'o ta ri junamil winaqil xa rumal che k'o wimaq man k'o ta kachoch, k'o ta kichak kikich'akab'ej kirajil, man ya'om ta uq'ij le je'lalaj tijonik, k'o ne mul ri alaj taq alitomab' man ketaqata b'i pa tijob'al. Nim na le meb'a'il k'o pa winaqil.

Urox Junab'

Chujchakunoq

- Qachomaj rij we k'o ri junamil winaqilal pa qatijob'al, pa qatijonik.
- Qab'ana jun wachib'al chi rij jas kurayij qanima' chi rij ri junamil pa qakomon.

K'iche'

Junamil chi kixo'l ri jolojoj taq tinamit

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Ri junamil chi kixo'l ri jolojoj taq tinamit kya'tajik are chi' junam kiya'atalil konojel, pa cha ne ri Xinka, Maya, Garifuna, Kaxla'n. Man utz taj che xuw kya' uq'ij jun chi kech we timanit.

Rumal ri' we chanim utz kb'anik che kya' ri tijob'al pakeb' tzij xa jela' tajin kya' uyatalil le k'aslemal. Ri q'atab'al tzij rajawaxik kuya kiq'ij konojel kino'jib'al le kajib' uwach tinamat rech Paxil Kayala' xa jela' k'o junamil chi kixo'l ri jolojoj tinamit.

Uro' tanaj

No'jk'aslemal pa uwi' loq'alaj uwachulew pa ri no'jb'al ri mayab'

Ri Kajwaxik:
Kiketa'maj kino'jib'al qati't qaman che xeq'ax chi uxe' q'ij chi uxe' saq jas uchajixik uloq'axik le qanan ulew, le kaj, je kuriq nik'aj chik jastaq chi rij ri b'antajik mayab'.

No'jk'aslemal pa uwi' loq'alaj uwachulew pa ri no'jb'al mayab'

Chujchomanoq

Pa wokaj:

- Qatzijob'ej rij ri uk'u'x k'aslemal chi kiwach qanan qatat.

- Uj ak'alab' la tajin kqachakuj uwach ri loq'an ib', k'amow ib', chomanik che ri nima'q taq no'jib'al.

Kinsik'ij uwach

Ri no'jk'aslemal pa uwi' loq'alaj uwachulew pa ri no'jb'al mayab' nim upetik, pa cha ne ri uno'jib'al pa uwi' ri q'ijilal che xikiya kan uk'utik pa ri cholq'ij; chi la' kiya'om kan nima'q taq pixab' pa uwi' uraqitajik jun je'likal pa uk'aslemal ri winaq, ri awaj, ri q'ayes ronojel ri k'o cho uwachulew.

Kikib'ij che ri winaq k'o jun utikib'al, ralaxib'al, are k'u wa' rajawaxik kya' uq'ij rech man kuriq ta q'oxomal pa uk'aslemal, rech kk'oji' uno'jib'al jas kub'an che ukemik uch'umilal.

Chqila pe'

Urox Junab'

Chujchakunoq

- Qatzukuj kuk' qati't qamam nik'aj chik pixb'anik rech ri mayab' b'antajik.

- Chik'utu ronojel ri ichak chi kech ri iwachib'il.

Rajawaxik kiq'axej ri no'jb'al chi kech ri nik'aj chik ak'alab' chi upam ri tijob'al pa ri komon, chi upam ri alaxik ruk' nik'a jchik.

Ri kojob'al mayab'

Chujchomanoq

- Qatzijob'ej rij ri kojob'al mayab'.
- ¿La tajin kchakux uwach ri kojb'al mayab' pa qakomon?
- ¿Jas kikib'ij ri winaq are chi' kporox ri pom on ne kchakun ri ajq'ij?

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Ri kojob'al mayab' man junam ta ruk' le kk'ut chi qech pa ri tyox ja, we kojob'al mayab' are ri' ukojik ri pom pa uwi' taq ri loq'alaj taq juyub', k'achelaj rech umaltyoxik qab'inib'al chi uwach ulew, rech utayik mij toq'ob' chech ri Ajaw xuquje' che utayik je'lalaj k'aslemal pa uwi' qatiko'n, pa uwi' qak'aslemal, pa uwi' ri q'ayes kqakoj che qakunub'al, nik'aj chik.

K'o winaq kikib'ij che ri q'aq' are ri itzel, man je ri' taj, ri q'aq' qonojel k'o pa qach'akul are chi' k'o ta chi q'aq' chi qech kuj jorob'ik-kujkamik. Ri loq'alaj q'aq' kqakoj che uchaq'ajisaxik ri qawa, ri qariqil, k'o ta jun winaq rex ti'j rex kinaq' kutijo, rajawaxik ktzak na pa uwi ri q'aq', rumal ri' qonojel chel qak'u'x che ri q'aq' je kut' man kqayoq' taj.

Chujchomanoq

- ¿Jas k'utunik kuya le wachib'al chi qech?

- Chqab'ana utzukuxik ronojel ri loq'alaj tab'al tzij k'o pa ri qakomon.

K'iche'

Reta'mab'al ri mayab' winaq

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Ri ke'tamab'al ri mayab' winaq sib'alaj nim, rumal che kikich'ob' ronojel uwachulew, ri q'ayes rech kunab'al, keta'm jampa' kikimaj kichak, keta'm upatan uloq'axik ri uk'aslemal ri uwachulew ruk' kik'aslemal are'.

Chujchakunoq

- Chqatz'ib'aj pa qatz'ib'anawuj jas taq uwach chak kb'an pa qakomon che kik'utu'n kan qati't qamam, pa cha ne ri kem, ri ub'anik ne ka' chqab'ij ronojel.

Uwaq Tanaj

Ya'talil pa ri winaqil

Ri Kajwaxik:
Kiketamaj xuquje' kkitzijoj chi kixol ri kachib'il, ri alaxik achijab' chil ixoqib' ronojel ri ya'tal che ri winaqil, kikich'ob'o che ri ak'alab', ixoqib', jolojoj tinamit k'o kiya'talil rech kikiriq je'lalaj k'aslemal.

Kiya'talil ri ak'alab'

Chujtzijonoq

- Kuk' qachib'il qatzijob'ej konojel ya'talil chi'l taqchinem e k'o chi qech uj ak'alab'.
- Qatz'ib'aj pa qatz'ib'anawuj jas uwach utzil qariqom pa qachoch, pa qakomon.

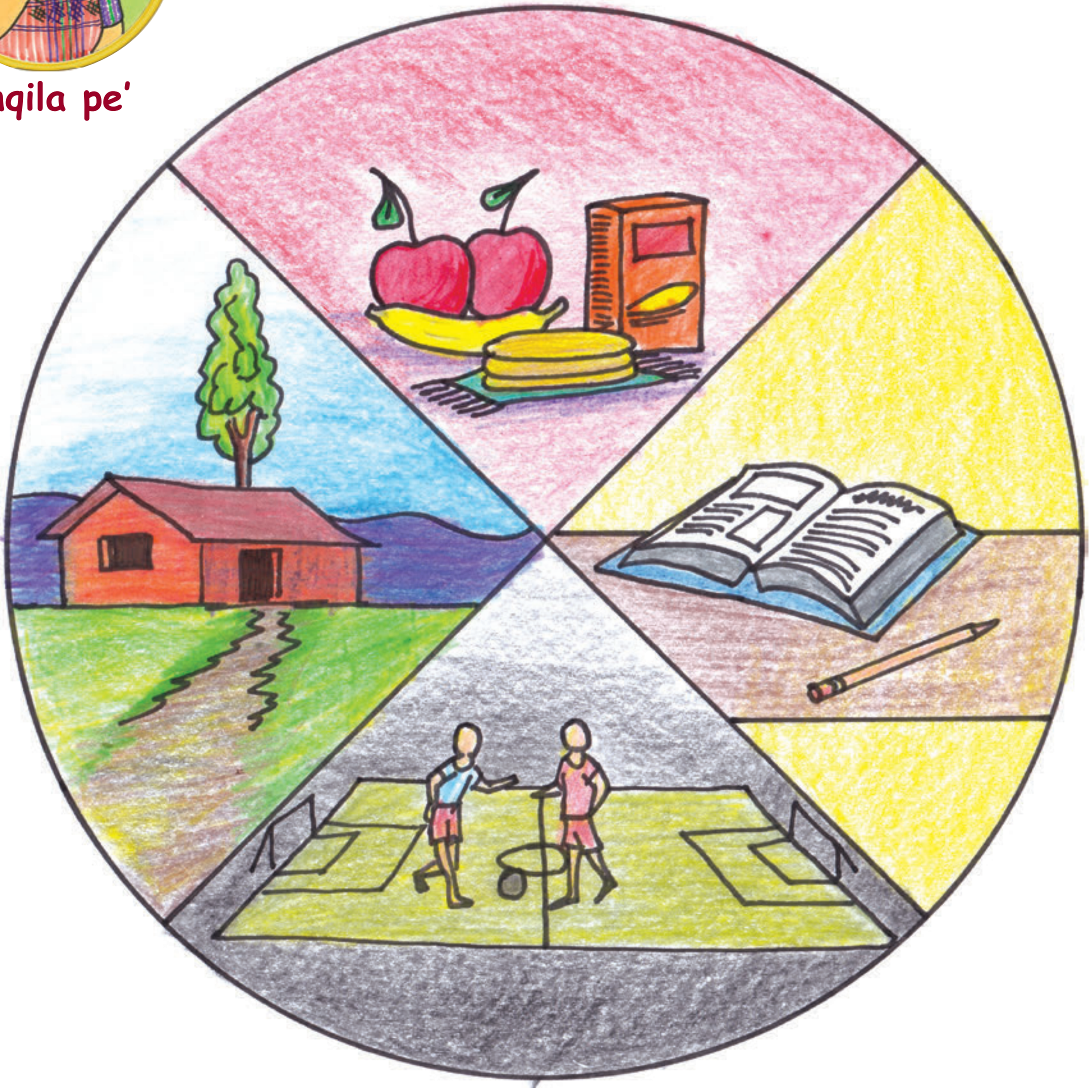
Kinsik'ij uwach

Ya'talil kech ak'alab

Konojel ri ak'alab' k'o kiy'atalil, yata'l ri kik'aslemal, ri uwinaqil ruk' kib'antajik, maj jun ke'lesan ri uk'aslemal. Ya'tal chech ketz'anik kkoj ri ub'i', k'o ralaxik, kloq' ratz'iyaq, uwa; ya'tal chi kech kechomanik, kta' kitzij are taq kkaj kech'awik kikiya ne jun kino'jib'al, kekunuxik.

Rajawaxik che ri ak'alab' kya' kiya'talil je k'ut kikib'an kitaqchinem, ri ak'alab' utz ketob'an che ri patan cho ri ja, utz ketijox che ri chak rech keta'm uch'ak'ik kirajil je k'ut man kikijal ta elaq'omab' chweq kabij.

Chqila pe'



Urox Junab'

Chak pa jujunal

- Qatz'ib'aj ronojel ri qachomaj chi rij we wachib'al, k'a te k'u ri' qab'ij chi kech konojel qachib'il.

- Qatz'ibaj jas chak kqak'am uq'ab'al uj ak'alab' rech man kb'an ta k'ex chqech chi'l man kqab'an ta k'ex uj xuquje'.

Uya'talil ri ixoq

Chujtzijonoq

- Qachomaj chi'l qatzijob'ej rij jas taq uwach chak kikib'an ri ixoqib' pa ri ja, pa ri komon, pa ri q'atab'al tzij, chi'l nik'aj chik.

- ¿Jas ya'tal che ri ixoq pa uk'aslemal?

- ¿Jas ub'anom kik'aslemal ri ixoib' pa qachoch, pa qakomon, pa ri qatinamit, la utiqon je'likal?

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Ri ixoq nim uq'ij, xa utz'aqatil ri k'aslemal, man utz taj kb'an ch'uti'n che ri uk'aslemal. Ri ixoq ya'tal che kb'e pa tijob'al, kchakun pa taq q'atab'al tzij rech kkowinik kuch'ek urajil.

Are chi' kya' ta uq'ij ri ixoq, kb'an che che man k'o ta upatan, we chanim k'o le jolojoj taq taqawuj kuto' le ixoq rech kuriq ta chi k'ex xa rumal ilitajinaq pa le jolojoj taq no'jwuj che pa qatinamit Paxil Kayala' man kya' ta uq'ij ri ixoq.

We k'o jun achi kub'an k'ex che ri ixoq, kuyoq'o, kuch'ayo, kureqalej are chi' man karaj ta are' kb'an q'atab'al tzij chech te k'u ri' kokisax pa che'.

Chujchomanoq

- ¿Jas kuk'ulmaj ri ixoq we man kil ta rij uya'talil?

- ¿Jas kqab'an uj uj ak'alab' rech kchup uwach ri ch'utinal kb'an chi qech ri ixoqib'?

K'iche'

Uya'talil ri mayab' tinamit

Chujtzijonoq

- Qatzijob'ej rij uya'talil ri mayab' winaq, la tajin kya' uq'ij rumal ri q'atab'al tzij on maj.
- ¿La tajin kya' uq'ij utzij, ukojob'al, uno'jib'al pa taq ri ja kunab'al, pa ri jolojoj q'atab'al taq tzij rech ri tinamit?
- Qata chi kech ri qanan qatat, qati't qanan ri ya'talil qech ri uj mayab'.

Chqila pe'

Chqasik'ij uwach le no'jib'al

Ya'tal chi kech konojel ri tinamit k'o kulew, k'o kib'antajik, kiq'axb'al b'anikil ruk naq'talil, kech'aw pa katzij, kikikoj katz'yaq, kikikoj ri kikojob'al, keb'e pa tijob'al, rech jun utz laj k'aslemal, kechakunik, ke'ok pa ri chomab'al rech ri tinamit ruk chi'l nik'aj chik ya'talil.

Uwuq tanaj

K'exkolil chi kixo'l ri alaxik pa ri ja k'olib'al

Ri Kajwaxik:
Kiketa'maj ronojel le taqanik pa cha kub'ij pa ri Taqanawuj rech ri Q'atb'altzij ri Amaq' Paxil Kayala, che kuchajij ri ixoq, ri achi rech man k'ot ta k'exk'olil chi kixo'l ri alaxik pa ri achoch, pa komon, pa tinamit.

Uq'atuxik ri k'exk'olil chi kixo'l ri alaxik

Chujtzijonoq

- ¿Jas kqachomaj chi rij ri k'exk'olil pa ri alaxik?
- ¿Jas ub'e kpe ri k'axk'olil pa ri ja k'olib'al?

Kinsik'ij uwach

Ri k'exk'olil kya'taj chi kixo'l ri alaxik k'i mul are umak che k'o ch'utinal kb'an che ri ixoq. Jolojoj taq tzukuno'jchak kuq'alajisaj che k'i mul ri iqoqib' chi'l ri ak'alab' are keriqow ri k'exk'olil, are k'ut che kb'an k'ex che ri ixoq, ch'o'j k'anal kub'an ri achi ruk' rixoqil are keriqow k'ex are' chi'l ri ak'alab'.

Ri kub'an ri ch'oj chi kech ri winaq are kumoxarisaj kijolom, ri ak'alab' xaq keb'ison chik, kq'axow ri kij, kanima', kipam, k'ex chi kikiriq che ri tijonik, man kkanaj ta chi ri no'jib'al pa kijolom, te k'u ri' chwe'q kab'ij k'o karaj ke'ujal itzal taq ak'alab', xaq ek'an chik rumal le ch'o'j k'exk'olil uk'olom kijolom.

Chujchomanoq

- Chqab'ana uwachib'al jas qaloq'axik kqaj kb'anik.

Chqila pe'

Chak pa jujunal

- Chqab'ana uwachib'al jas qaloq'axik kqaj kb'anik pa ri ja k'olib'al, kqab'an kiwachib'al qanan, qatat, tek'uri' kqatz'ib'aj jun na'b'alil chi'l kqaxekeb'a pa ri qachoch.

- Qachomaj ruk' ri ajtij jas jun tzijonem kya' kuk' chuch tat rech kchup uwach le k'exk'olil.

K'iche'

Jolojoj uwach ri k'exk'olil

Chqila pe'

Chujchomanoq

- Chqab'ij jas uwach ri jolojoj taq k'exk'olil.
- Chqab'ana kiwachib'al ronojel uwach ri k'exk'olil.
- Qab'ana uwachib'al ru itzilal pa ri alaxik.
- Chqatz'ib'aj jas kub'an ri tyox ja che uq'atuxik ri k'exk'olil cho ri ja.

Kinsik'ij uwach

Ri k'exk'olil man xaq xuw ta ri ch'aykil, kqaya ub'ixik keb' oxib' jastaq kuya k'exk'olil:

Ch'ayakil

Yoq'oj

Man k'o ta pwaq rech ri katijawik

Man kya' ta alaj chech ri ixoq kusik' rib'

Are chi' ktek'eb'ax utukel ri ixoq cho ri patan

Xaq keya' ak'alab' chi rij ri ixoq are chi' man kuq'i'y ta chik te k'u ri' man kkunax taj.

Chujchomanoq

- Ruk' utob'anik ri ajtij kujuk'am b'i paq'atab'al tzij rech ktzijox chqech jas taq ub'e'al ri k'exk'olil.

- Kqata che ri q'atab'al tzij jas qato'ik kub'an pa ri qakomon pa uwi' le jolojoj taq k'exk'olil k'olik.

Chujchakunoq

- Qab'ana jun b'ixonem pa uwi' uq'atuxik ri k'exk'olil chi kixo'l ri alaxik.

Uchakuxik ri jamaril

K'iche'

Chqila pe'

Chujchakunoq

¿Jas k'utu'n kuya le wachib'al chqech?

Kinsik'ij uwach

Ri jamaril qamaj uwokik nab'e paqak'aslemal chi jujunal, pa ri qachoch, kuk' ri qalaxik, pa ri tijob'al, kuk' ri qachib'il, ajtijab' tek'uri' pa ri qakomon. We kqachakuj uwach ri utzil kqarik je'lalaj taq jastaq pa qak'aslemal qonojel. Man jamaril taj we xaq xuw jun kuriq utzil, are karaj qonojel kujok che uch'ob'ik ri jamaril.

Uwajxaq tanaj

Qaya ta alaj che ri itzel yab'il

Ri Kajwaxik:
Kiketa'maj jas uriqtajik ri itzel yab'il kamasanel, nojim ya'bil katz'anik che b'isb'al k'aslemal kuya kanoq che ri winaq pa cha ne ri VIH-SIDA.

Ri itzel taq yab'il

Chujtzijonoq

- ¿Jas ri' ri itzeltaq yab'il?
- Chqatzijoj jas kqach'ob' chi rij ri SIDA.

Kinsik'ij uwach

Ri itzel taq yab'il k'ex kikib'an che ri qach'akul, we yab'il SIDA kupetisaj ri k'ex che ri qab'aqil, tek'uri' kuya ri kamikal chqech. Ri yab'il ri' kukamisaj le uchuq'ab'il qawa, qati'jo, uchuq'ab'il qapam, ronojel qak'aslemal. Chi' kraqitaj we yab'il kna'taj ta na aninaqil, nojim kuk'ut rib', kuk'ol rib' pa b'aqil keb' oxib' junab', te k'u ri' kunaj uk'utik rib', kuya ri oj, ri k'ax pamaj, ri q'anarik ruk' nik'ajchik yab'il.

Tzukuno'jchak

- Ruk' utob'anik ri ajtij kujb'e pa ri ja kunab'al rech kqatzukuj nik'aj no'jib'al chik pa uwi' ri itzel yab'il SIDA chi'l nik'aj chik.

Chqila pe'

Chujchomanoq

- ¿Jas kqil che ri wachib'al chi kuk'ut?

- Kqachomaj ruk' ri ajtij uchijaxik qib' kqab'ano rech man kqariq ta ri itzel yab'il.

Urox Junab'

Jas utz'ajtajik ri itzel taq yab'il

Chujchakunoq

- Chqatzijoj kuk' ri qachib'il pa tijob'al jas qeta'mam chi rij utz'ajtajik ri SIDA.
- ¿La kujtz'ajataj che ri SIDA are chi' kqachip uq'ab' jun winaq che tz'ajatajnaq?
- ¿Jas kriqitaj wi le tz'ajan ib' che le yab'il?

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Ri itzel taq yab'il kq'ax chqech, are chi' kkoj ri kik'el che k'o ri yab'il chech, are chi' kikikoj jun k'olt'is kunab'al che kojom chik, xuquje' chi upam ri b'anb'al chulaj che sib'alaj e tz'il.

Ri itzel taq yab'il kq'axtaj taj rumal kattzijon kuk' nik'aj chik, chi' katetz'anik kuk' nik'aj chik, chi' katwa' kuk', are chi' kaya aq'ab' chkech, are chi' kaya ratzil kiwach, chi' katb'e pa tijob'al, chi' katb'e pa k'ayb'al, chi katb'in pa le b'e.

Tzukuno'jchak

- Qatatab'ej chi kech ajkunab' pa tinamit jas taq utz'ajik rib' jun winaq che ri SIDA, kqata chi kech jas kb'anik rech man kuriq ta yab'il ri winaq.

Chujtzijonoq

- Kqaya ub'ixik chi kech qachib'il jas ri xqariq pa ri tzukuno'jchak xqab'ano.

- Kujchakun pa wokaj qatz'ib'aj jun wuj pa uwi' utz'ajtajik ri VIH-SIDA te k'u ri' kqanek' cho le xan rech le tijob'al rech kikil nik'aj winaq chik.

Q'oxomal kuya ri itzel yab'il

Chujchakunoq

- Kqata che ri ajtij jas ri nojim yab'il.
- Ja ni k'a pa junab' uk'aslemal ri winaq che k'o SIDA chech.

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

VIH-SIDA, are taq laj xit' chikop man kilitaj ta kiwach, kewa' pa ri qab'aqil tijolal. Are wa' ri k'exk'olil kuya ri itzel yab'il:

- Q'aq' chirij ri winaq, karelesaj ri numik, karelwsaj ri waram, kab'aqar ri winaq te k'u ri' kkamik.

Chujtzijonoq

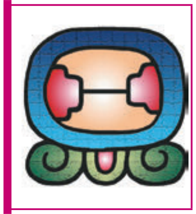
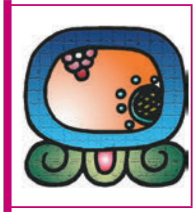
- KKqatzijob'ej chi kech qachib'il che man utz' taj kqaya qib' Kchap qach'akul kumal winaq, we k'o jun qachi'l karaj kujuchapo on ne jun chi winaq chqatzukuj tob'anik kuk' qalaxik.

Chak pa jujunal

- Kqab'ij chi kech qanan, jas xinta pa uwi' ri yab'il je k'ut kinb'ij chech che kinuchajij chi'l kinuto'o rech man kinriq ta k'ex.

Utzijoxik ri jun winaq nawalil

	B'atz': Are tikib'al b'i kech we winaq chi uwach ulew. Tikol rech ri k'aslemal xuquje' ri eta'mab'al. Are kub'ij ri q'ij tikib'al kech ri uwinaqil konojel uxe' kaj. Are kinawal taq ri winaq kakichakuj je'l taq jastaq.
	E: Are kiq'ij ri e b'inel, e chakanel chi uwach we qanan uwach ulew. Are kiq'ij kalaxik ri ajk'ayib' keb'in chi uwach taq juyub' taq'aj. Are kiq'ij ri e k'amal taq b'e. Are ub'e taq le qul, le k'lamul ri kepaqi' chi rij taq le che', pa wikiq'ab' keb'e wi are chi' kepaqi'k.
	Aj: Are uk'u'x le wa, le ja' pa ri ja k'olib'al. Are kiq'ij le ak'alab'. Are uchuq'ab'il le k'aslemal, aninaq katuxanik. Are uchuq'abil le q'ijsaq. Are retal ri k'astajib'al.
	I'x: Are kuk'utinisaj le tab'al kech taq ri qati'it qamam, ri xekiron wi, xesolon wi, xkita wi, mayij toq'ob', pa kiwi' taq ri kiriqon k'axk'olil, ri q'oxom, ri yab'il, xkitz'on ri kik'ilal, kich'umilal ri e kimi'al, kik'ajol.
	Tz'ikin: Are q'axel qatzij chi uwach ri Tz'aqol, B'itol. Are uchuq'ab'il le me'r, le korti'l, are wa' q'ij kmaltyoxix, kak'amawax ri raxal, ri q'anal.
	Ajmaq: Are una'tajisaxik kiq'ij ri qati't, qamam, qachuch, qajaw chi uwach we qanan uwach ulew. Kaketa'maj kib', kakich'ab'ej kib', chi uwach juyub', chi uwach taq'aj, pa b'e, pa jok, kakijunamaj ri kichomab'al, ri kitzij rech kakichaple'j ri loq'alaj b'inem pa ri kik'aslemal, ri ajkunab', ri e k'amal taq b'e.

	No'j: Are uchuq'ab'il ri no'jib'al. Are tzantzaq'or, nojinaq chech q'aq' rech eta'mab'al, rech no'jib'al. Are wa' uwach kiq'ij ri winaq ri k'i uwach jastaq kakib'ano, kakiwoko, nojinaq chech eta'mab'al xuquje' e ajkunab' e wiqol b'aq e nik'ol uwach kaj xuquje' e ajilanel.
	**Tijax:** Are ranima' re uk'ux ri tz'alam taq ab'aj. Are uchuq'ab'il le ramib'al, poch'ib'al ri kesax ri yab'il pa ub'aqil uch'akul ri winaq. Are pacha le uk'aqab'al le kaqulja. Are wa' kiq'ij kich'umilal ri ajkunab', kepoch'inik.
	**Kawoq:** Are uchuq'ab'il le uwach le kaj, uwach ulew. Are wa' ri kutzijoj le kaqulja, le jab', kayopa', le q'eqal jab'. Ri q'equ'mal ri yab'il pa ri ja k'olib'al. Are ri winaq keka'y pa ri juyub' taq'aj.
	Ajpu: Are wa' kinawal ri k'aqanelab', uk'utwachib'al ri loq'alaj q'ij. Utzalaj k'amal b'e. Man xaraj ta ri k'amb'ejanik, ri nimal, alal, ri nimarisab'al ib'. Are b'inel chakanel pa ri uwach ulew.
	Imox: Are tikib'al k'aslemal chi q'ij saq. Are uchuq'ab'il le loq'alaj ja' ri kaqatij ronojel q'ij, loq'alaj jab', kaja'n qatiko'n, loq'alaj cho, palow, kachoch ri aj upam ja' chikop, loq'alaj b'inel ja'. Are wa' jun q'ij ri kilow ri jastaq petinaq chi qawach la utz, wene man utz taj.
	Iq': Are uchuq'ab'il le loq'alaj uxlab', qatzij, qach'ab'al, are loq'alaj kaqiq' kquxlab'ij ri ya'owinaq qak'aslemal chi qajujunal. Are loq'alaj ch'uti'n kaqiq', nim kaqiq', are ch'uti'n sutuk'um, nim sutuk'um.
	Aq'ab'al: Are uchuq'ab'il ri usaqirem, upakatajem, uwachinem loq'alaj q'ij, loq'alaj saq. Are uk'utunik jun k'ak' k'aslemal, jun k'ak' b'e, jun k'ak' jok.

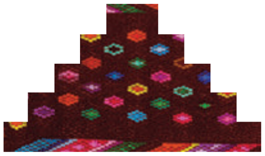
K'iche'

	K’at: Are uchuq’ab’il le kunab’al chapab’al rech ri winaq, aj il, ajmak, xpajik, xtzaqik pa uw’i ri utzij, uno’oj. K’at uk’olib’al ri q’an jal, saq jal. Xuquj’e’ are uchuq’ab’il loq’alaj q’aq’, loq’alaj kotz’i’j kakikoj ri ajq’ijlab’.
	Kan: Are uchuq’ab’il ri nima’q taq no’jib’al kuk’am ri e qati’t qamam. Are umiq’inal, uk’a’nal, uchuq’ab’ ri winaq. K’o ri kek’a’narik rumal we man keniman ta ri kitaqanik, pa ri ja k’olib’al xuquje’ pa ri komon, pa ri wokaj e k’o wi. E utzalaj taq chi k’a’n.
	Kame: Are ub’e’al ri qak’aslemal xuquje’ are ub’e’al ri qakamikal. Are rajaw ri qak’aslemal xuquje’ ri qakamikal. Are uchuq’ab’il le raxkamikal. Are nim q’atib’al tzij rech Xib’alb’a.
	Kej: Are jun q’ij eqanel junab’. Are kichuq’ab’il ri e q’atal taq tzij. Are kik’utunisaj ri kajib’ uxukut kaj, uxukut ulew. Are kiq’ij ri e pixab’anel, ri e ya’ol no’oj. Are kiq’ij ri e b’inel, e chakanel chi uwach we qanan uwach ulew. Are kiq’ij kalaxik ri ajk’ayib’ keb’in chi uwach taq juyub’ taq’aj. Are kiq’ij ri e k’amal taq b’e.
	Q’anil: Are uchuq’ab’il ri ija’ ri tiko’n. kipoq’lajil ri winaq, ri tiko’n, ri awajib’. Uk’u’x le me’r korti’l xuquje’ ri q’an jal, saq jal, xuquje’ are kub’ij ri q’anarem rumal ri yab’il, upetik chi’aj, sipojem rumal ri q’an ja’, ri puj.
	Toj: Are utojik ronojel taq ri jastaq ri qakochim, qak’amwachim, xe’ raqan uq’ab’ ri Ajaw. Are qakotz’i’j, are qapom kaqaya chech ri Ajaw. Uchuq’ab’il ri loq’alaj jab’.
	Tz’i’: Are kichuq’ab’il le ajtz’ib’ab’ pacha ri B’elejeb’ Tz’i’ ajtz’ib’ ri Oxib’ Kej are uk’isb’al taq q’atal tzij rech we tinamit Q’uma’rkaj. Are taqanik ri man kaloq’ taj, man kak’ayix taj. Are k’aslemal rech ronojel ri kaqana’o rech uwach ulew. Q’atol tzij pa qawi’.

Ajalib'al mayab'

	Kawinaq	40
	Kawinaq jun	41
	Kawinaq keb'	42
	Kawinaq oxib '	43
	Kawinaq kajib'	44
	Kawinaq job'	45
	Kawinaq waqib'	46
	Kawinaq wuqub'	47
	Kawinaq wajxaqib'	48
	Kawinaq b'elejeb'	49
	Kawinaq lajuj	50
	Kawinaq julajuj	51
	Kawinaq kab'lajuj	52
	Kawinaq oxlajuj	53
	Kawinaq kajlajuj	54
	Kawinaq jo'lajuj	55
	Kawinaq waqlajuj	56

𝋢 / 𝋱	Kawinaq wuqlajuj	57
𝋢 / 𝋲	Kawinaq wajxaqlajuj	58
𝋢 / 𝋳	Kawinaq b'elejlajuj	59
𝋣 / 𝋠	Oxk'al	60
𝋣 / 𝋡	Oxk'al jun	61
𝋣 / 𝋢	Oxk'al keb'	62
𝋣 / 𝋣	Oxk'al oxib'	63
𝋣 / 𝋤	Oxk'al kajib'	64
𝋣 / 𝋥	Oxk'al job'	65
𝋣 / 𝋦	Oxk'al waqib'	66
𝋣 / 𝋧	Oxk'al wuqub'	67
𝋣 / 𝋨	Oxk'al wajxaqib'	68
𝋣 / 𝋩	Oxk'al b'elejeb'	69
𝋣 / 𝋪	Oxk'al lajuj	70
𝋣 / 𝋫	Oxk'al julajuj	71
𝋣 / 𝋬	Oxk'al kab'lajuj	72
𝋣 / 𝋭	Oxk'al oxlajuj	73
𝋣 / 𝋮	Oxk'al kajlajuj	74



	Oxk'al jo'lajuj	75
	Oxk'al waqlajuj	76
	Oxk'al wuqlajuj	77
	Oxk'al wajxaqlajuj	78
	Oxk'al b'elejlajuj	79
	Jumuch'	80
	Jumuch' jun	81
	Jumuch' keb'	82
	Jumuch' oxib'	83
	Jumuch' kajib'	84
	Jumuch' job'	85
	Jumuch'waqib'	86
	Jumuch' wuqub'	87
	Jumuch' wajxaqib'	88
	Jumuch' b'elejeb'	89
	Jumuch' lajuj	90

K'iche'

Ch'uticholtzij

Q'ijila	Tiempo
Jikomal /chajitalil	Seguridad
Ch'utinal	Discriminación, tratar de menos a alguien
Tasowem	Racismo
Uk'u'xal k'aslemal/pixb'anik	Principios
No'jk'aslemal	Valores
Ya'talil	Derechos
Tikib'al	Engendramiento
Alaxib'al	Nacimiento de una persona
Ch'umilal	Destino
Mij toq'ob'	Perdón
Loq'alaj Tab'al	Altar Maya
Jampa'	Cuánto
Are chi'/are taq	Cuando
Taqchinem	Obligaciones
chweq kabij	En un futuro
Taqawuj	Leyes
kusik' rib'	Se supera
Q'anapwaq	Oro
Sanik	Hormiga
k'olt'is kunb'al	Jeringa
xit'	Pequeño
Saq'ij	Verano
Amaq	Nación
Paxil Kayala`	Guatemala
Chi uwi' maq'ij ja'	Totonicapan
Tz'oloj ya'	Sololá
Cholq'ij	Calendario Maya
Wa'katem	Paseo
Qati't	Nuestra abuela
Qamam	Nuestro abuelo
Alaxik	Familiares/invitados
Chqila pe'	Observemos
Chujtzijonoq	Dialoguemos

Chak pa jujunal	Trabajo individual
Kinsik'ij uwach	Leo
Tzukuno'jchak	Investigación
Nab'e	Primero
Ukab'	Segundo
Urox	Tercero
Ukaj	Cuarto
Uro'	Quinto
Uwaq	Sexto
Uwuq	Séptimo
Uwajxaq	Octavo
Tanaj	Unidad/capítulo
Ajkun	Comadrona/doctor/médico
Ajmak	Infractor
Ajno'j	Inventor
Ajq'ij	Guía espiritual maya
Ajitz	Brujo/zajorin/hechicero
Kem	Tejer
Ajkem	Tejedor
Ch'uticholtzij	Glosario
Nuk'b'i wuj	Bibliografía
Kematz'ib'	Computadora
Tz'alam tz'ib'ab'al	Pizarrón
Tijob'al	Escuela
Tijonem	Educación
Junamil	Equidad
Tz'aqatil	Complementariedad
Jamaril	Paz
Wachik'utub'al	Icono
No'j wuj	Libro
Je'lalaj k'aslemal	Buen vivir
Ak'alab'	Niñas y niños
Che' tz'ib'ab'al	Lápiz
Tz'ib'ab'al	Lapicero
Alitomab'	Niñas
Alab'omab'	Niños

Nuk'b'i wuj

- Curriculum Nacional Base, Ministerio de Educación.

- Jupaj kapaj uq'alajisaxik uxe'al Mayb' kojob'al. K'iche' Mayab' Cholchi'. ALMG (2002).

- K'a'k' Taq Tzij K'ICHE'. Vocabulario de Neologismos pedagógicos del idioma K'iche'. MINEDUC-DIGEBI 2004.

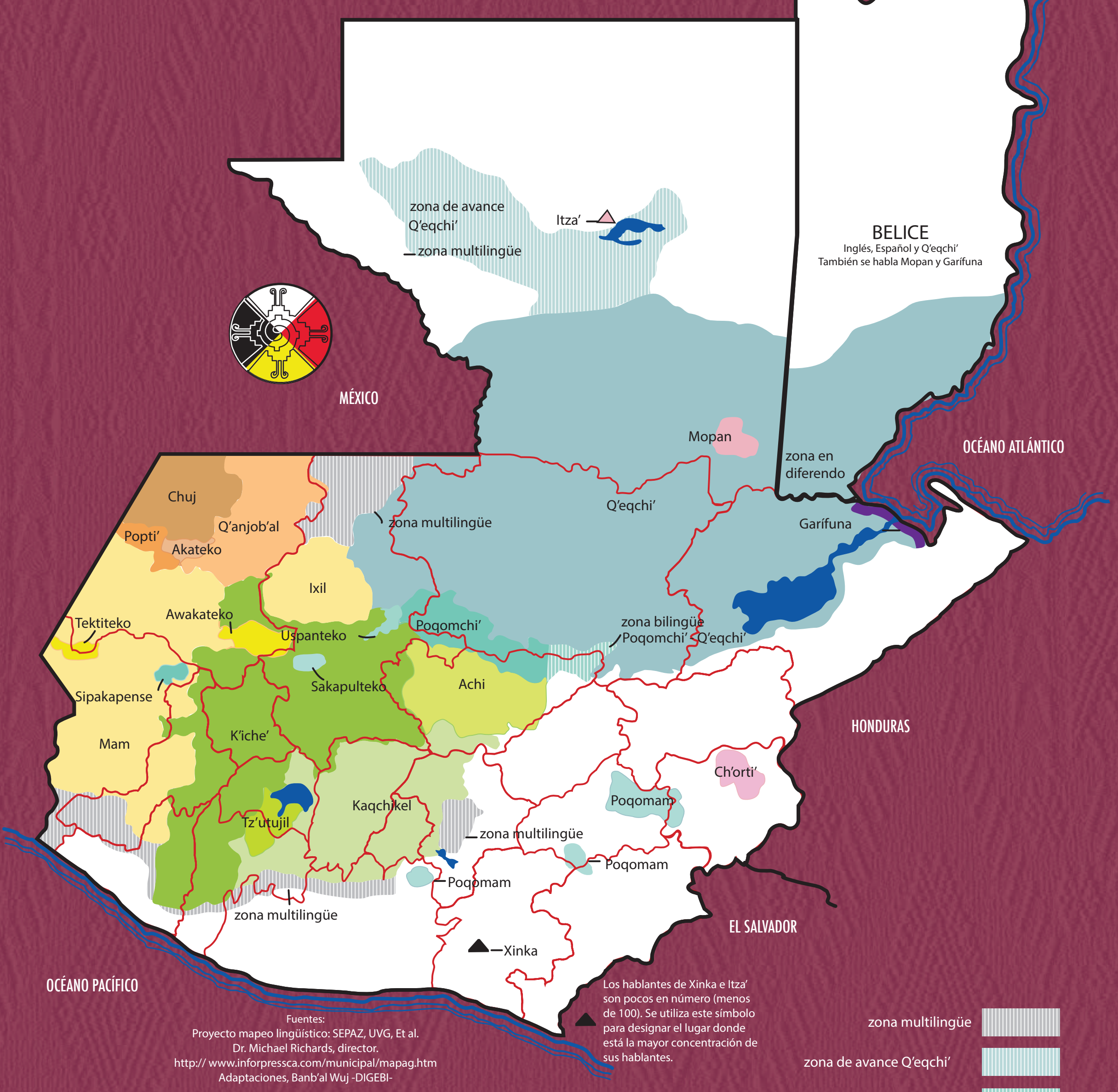
- No'j wuj rech usik'ixik utz'ib'axik uwach we K'iche' Tzij. K'iche' Mayab' Cholchi'.
  ALMG (2003).

- Uxe'al wuj pa uwi' tz'aqatil xuquje' junamil chi kixo'l: Ixoqib' achijab' xuquje' chi kixo'l le jalajoj B'antajik rech Paxil Kayala' MINEDUC-DIGEBI 2009.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita